



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Português – ポルトガル語



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 53 (Língua Japonesa Nº 103,104)

Junho de 2010 – 6月号

População de Azumino: 99,264

Estrangeiros: 1777 (dados de 1º/junho)

Não há satisfação maior do que aquela que sentimos
quando proporcionamos alegria aos outros.
(M. Taniguchi)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

■ PAGAMENTOS DO MÊS DE JUNHO

6月の納期

- Primeira parcela do Imposto Residencial “SHIKENMINZEI”
- Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
- Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência.

■ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE JULHO

7月の休日当番医

	dia 4 (dom)	dia 11 (dom)	Dia18 (dom)	Dia19(seg) feriado	dia 25 (dom)
Hospitais e Clínicas	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	KIYOSAWA-IIN HOTAKA 82-7600
	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766	KAMIYA SHONIKI IIN TOYOSHINA 72-5162	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	KASHIWABARA CLINIC HOTAKA 82-7722	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339
	KOGURE IIN MISATO 77-2119	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	AZUMINO KEISEI HIFU CLINIC TOYOSHINA 71-2345	KOUNO NAIKA JUNNKANKIKA HOTAKA 71-5881	NAKAJIMA SEIKEI GEKA TOYOSHINA 72-3543
Dentistas	HIKARI SHIKA IIN HOTAKA 82-8171	MARUYAMA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2202	FUYAMA SHIKA IIN MISATO 77-6388	YAMAMOTO SHIKA CLINIC HOTAKA 84-0004	YAMADA SHIKA IIN TOYOSHINA 73-7575

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

ATENÇÃO : NÃO HÁ MAIS ATENDIMENTO NO SMILLE CLINIC

CENTRO DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS – tel.: 0263-73-6383 [Pediatria e Clínica Geral] em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 ~ 10:00)

● NÃO SE ESQUEÇA DE ENTREGAR O RELATÓRIO FAMÍLIA “GUENKYOU TODOKE”!

わす こ てあ げんきょうとどけ
忘れなく!子ども手当での現況届

No mês de junho foi enviado o formulário de Situação Familiar “Guenkyou Todoke”, este é para ser entregue até o dia 30 de junho em uma das Regionais da cidade, caso tenha esquecido ainda da tempo.

Obs: No dia 15 de junho deste mês, foi pago as última parcelas do Jidou Teate referentes aos meses de fevereiro e março e duas parcelas do Kodomo Teate referentes aos meses de abril e maio. O próximo pagamento do Kodomo Teate será no mês de outubro.

Maiores informações : Seção da Criança “Jidou Kakari” Tel: 81 – 0727

■ O VERÃO ESTÁ LOGO AI! ABERTURA DA PISCINA DE HOTAKA

いよいよ夏! 穂高プールがオープン



A piscina pública de Hotaka estará funcionando no início do mês de julho. Vamos nos divertir seguindo as regras da instituição.

☺ **Piscina de HOTAKA (Tel. 82-8388)**

Funcionamento : de 10 de Julho (sáb) ~ 31 de Agosto (ter)

Horário de funcionamento : de segunda a sexta-feira das 12 :30 ~ 17:00 horas

sábados, domingos, feriados e entre os dias 26 / JUL ~ 20 / AGO das 9:30 ~ 17:00 horas

Fechado : pode-se fechar em dias indeterminados dependendo das condições meteorológicas.

Taxas de uso : crianças até a idade ginásial 200 ienes, do colegial para cima 500 ienes (armário c/ chave 100 ienes)

Crianças menores de 3 anos, idosos acima de 75 anos e acompanhantes que não entrarem na piscina não pagam

Outros : crianças da 3ª série primária para baixo só podem entrar se estiverem acompanhados de um responsável (acima de 18 anos), o uso do tobogan só é permitido para crianças a partir da 3ª série.

Informações sobre aulas realizadas na piscina:

☺ **Horas de distração para as mulheres, (total de 4 aulas)**

Dias 12, 13 15 e 16 de julho das 10:30h as 11:30h Valor: 1500 ienes (máximo 20 pessoas)

☺ **Aula de piscina animada (total de 3 aulas)**

Moradores registrados na cidade de Azumino acima de 60 anos

Dias 12, 14 e 16 de julho das 8:30h as 9:30h Valor: 1500 ienes (máximo 15 pessoas)

☺ **Aula de piscina para crianças no primário/ginásio (total de 5 aulas)**

(crianças da 3ª série primária a 3ª série do ginásio)

De 26 a 30 julho das 10:00h as 10:50h Valor: pagar a taxa de uso por vez (máximo de 20 pessoas)

☺ **Aula de piscina para crianças da 1ª e 2ª serie do primário (total de 5 aulas)**

De 26 a 30 julho das 11:00h as 11:50h Valor: pagara a taxa de uso por vez (máximo de 15 pessoas)

☺ **Brincando na piscina pais e filhos “crianças acima de 3 anos” (total de 3 aulas)**

Dias 26, 28 e 30 julho das 14:00h as 14:50h Valor: pagar a taxa de uso por vez (máximo de 20 pessoas)

Maiores informações sobre as aulas de piscina :

Ligar apartir do dia 1º de julho no escritório da piscina de Hotaka Tel: 82 – 8388

Atenção: As inscrições fecham ao preencher o número de vagas



EDITORIAL

Puxal Como o tempo passa hein! Já estamos assistindo a mais uma copa do mundo. Para quem gosta de futebol

imagino que está com a agenda cheia, cada dia um jogo e emoções diferentes, e isso sem falar do fuso horário que nos deixa mortos de sono para o dia seguinte. rrsrrsrs

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura

Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Toyoshina (somente as terças-feiras) tel : **72-3111**

